

Vortsl un Fligl (*Root and Wing*)

(*Linda Gritz, August 2019*)

Vortsl un fligl, (3x)
Beyde, baglaykh,
Vortsl un fligl, (3x)
Barg un taykh.

*Root and wing,
Both, together,
Root and wing,
Mountain and stream.*

On a vortsl, nishto keyn veg,
On a fligl, umtsilike teg.

*Without a root, there is no way.
Without a wing, aimless days.*

Vortsl un fligl...

Root and wing...

Amol hot a khokhem geshribn,
Di verter zaynen undz geblibn:
"Nisht nor a mentsh,
Nor oykh a folk
Darf hobn a zikorn...
On zikorn, [volt a] folk
Nisht kliger, nisht beser [gevorn]."

A sage once wrote,
And his words have stayed with us:
"Not just a person,
But a people
Must have a memory....
Without memory, a people [could]
Not grow wiser or better."*

Vortsl un fligl...

Root and wing...

Mit a vortsl, nokh tifer farshteyn,
Mit a fligl, nokh vayter zen.

*With a root, deeper understanding,
With a wing, greater vision.*

Vortsl un fligl...

Root and wing...

**I.L. Peretz*

וואַרצל און פֿליגל (3x)
ביידע באַגלייך
וואַרצל און פֿליגל (3x)
באַרג און טייך

אַן אַ וואַרצל נישטאָ קיין וועג
אַן אַ פֿליגל אומציליקע טעג

וואַרצל און פֿליגל

אַמאָל האָט אַ חכם געשריבן
די ווערטער זײַנען אונדז געבליבן

נישט נאָר אַ מענטש
נאָר אויך אַ פֿאלק
דאַרף האָבן אַ זכרון
אַן זכרון וואָלט אַ פֿאלק
נישט קליגער נישט בעסער געוואָרן

וואָרצל און פֿליגל

מיט אַ וואָרצל נאָך טיפֿער פֿאַרשטיין
מיט אַ פֿליגל נאָך ווייטער זען

וואָרצל און פֿליגל